



Cadernos NAUI

Núcleo de Dinâmicas Urbanas e Patrimônio Cultural

Dossiê Modos de feitura da cidade: dimensões sensíveis da vida urbana contemporânea

v 15 | n 28 | jan-jun 2026

La cultura de los Pasa Cuotas: Cuerpos, territorios y economía informal en Foz do Iguaçu y Ciudad del Este

Juan Felipe Choconta Pineda; Juan Ignacio Brizuela



Edição eletrônica

URL: <https://ojs.sites.ufsc.br/index.php/naui>

ISSN: 2558 - 2448

Organização

Núcleo de Dinâmicas Urbanas e Patrimônio Cultural

Programa de Pós-Graduação em Antropologia Social da UFSC

Referência Bibliográfica

PINEDA, Juan Felipe Choconta; BRIZUELA, Juan Ignacio. La cultura de los Pasa Cuotas: Cuerpos, territorios y economía informal en Foz do Iguaçu y Ciudad del Este. Cadernos Naui: Núcleo de Dinâmicas Urbanas e Patrimônio Cultural, Florianópolis, v. 15, n. 28, jan-jun 2026, e8949. Semestral.

© NAUI

La cultura de los Pasa Cuotas: Cuerpos, territorios y economía informal en Foz do Iguaçu y Ciudad del Este

Juan Felipe Choconta Pineda ¹

Juan Ignacio Brizuela²

Resumen

Este artículo etnográfico explora la realidad de los denominados “pasa cuotas”, trabajadores informales que transportan mercaderías a través del Puente de la Amistad que conecta Foz do Iguaçu (Brasil) y Ciudad del Este (Paraguay). A partir de la observación participante y diálogos con los propios trabajadores, el estudio devela las dinámicas de una economía informal basadas en la explotación laboral, donde estos actores - en su gran mayoría migrantes - reciben remuneraciones mínimas en comparación con las ganancias de las redes de contrabando que los emplean. Asimismo, se identifica la formación de una cultura híbrida, expresada mediante el “portuñol salvaje” y prácticas sociales que confrontan la ausencia de políticas públicas efectivas. Se concluye que la frontera opera como un espacio de contradicción: entre la integración comercial y la exclusión social, siendo los cuerpos de los “pasa cuotas” una expresión cotidiana de quienes sostienen material y simbólicamente este frágil equilibrio.

Palabras clave: frontera; cultura; economía informal; pasa cuotas; cuerpo; territorio.

Resumo

Este artigo etnográfico explora a realidade dos chamados "passa quotas", trabalhadores informais que transportam mercadorias através da Ponte da Amizade que liga Foz do Iguaçu (Brasil) e Ciudad del Este (Paraguai). A partir da observação participante e diálogos com os próprios trabalhadores, o estudo desvela as dinâmicas de uma economia informal baseada na

¹ Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA). Graduando em Administração Pública e Políticas Públicas, com mobilidade acadêmica na Universidade Federal de Pernambuco (UFPE). E-mail: jfc.pineda.2021@aluno.unila.edu.br

² Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA). Doutor em Cultura e Sociedade pelo Instituto de Humanidades, Artes e Ciências Prof. Milton Santos da Universidade Federal da Bahia (UFBA). E-mail: juan.brizuela@unila.edu.br

exploração laboral, onde estes atores - em sua grande maioria migrantes - recebem salários-mínimos em comparação com os lucros das redes de contrabando que os empregam. Também se identifica a formação de uma cultura híbrida, expressa através do "portuñol selvagem" e práticas sociais que confrontam a ausência de políticas públicas efetivas. Conclui-se que a fronteira opera como um espaço de contradição: entre a integração comercial e a exclusão social, sendo os corpos dos "passa quotas" uma expressão cotidiana daqueles que sustentam material e simbolicamente esse frágil equilíbrio.

Palavras-Chave: fronteira; cultura; economia informal; *pasa quotas*; corpo; território.

Abstract

This ethnographic article explores and aims to explain the reality of the so-called "*Pasa quotas*," informal workers who transport goods across the Friendship Bridge connecting Foz do Iguaçu (Brazil) and Ciudad del Este (Paraguay). Through participant observation and dialogues with the workers themselves, the study reveals the dynamics of an informal economy based on labor exploitation, where these actors—mostly migrants—receive minimal remuneration compared to the profits of the smuggling networks that employ them. Furthermore, the research identifies the formation of a hybrid border culture, expressed through "Portuñol salvaje" and social practices that confront the absence of effective public policies. It concludes that the border operates as a space of contradiction: between commercial integration and social exclusion, with the bodies of the "*Pasa quotas*" being the ones that materially and symbolically sustain this fragile equilibrium.

Keywords: border; culture; informal economy; *pasa quotas*; body; territory.

Introducción

Este artículo se sumerge en el territorio binacional que conecta Foz de Iguaçu, Brasil, con Ciudad del Este, Paraguay. Se trata de una región de una riqueza cultural extraordinaria, pero también de profundas desigualdades sociales, cuya dinámica está marcada por un comercio intenso y agresivo. Esta actividad se sustenta en la diferencia de aranceles entre ambos países, lo que ha dado pie a que numerosas personas - denominadas localmente "**pasa quotas**" - dediquen sus vidas a cruzar mercancías. Ellos son el eslabón esencial de una cadena económica mayor, aunque sus ganancias sean mínimas en comparación con los lucros generados en el camino.

La metodología de este trabajo se basa en la inmersión etnográfica. Me sumergí durante un día completo realizando las actividades de un *pasa cuota*, una experiencia que se suma a un conocimiento previo del territorio adquirido mediante trabajo de campo entre junio y agosto de 2025. Siguiendo el enfoque de Durham (1986) como investigador “*Nativo de sí mismo*”, me identifiqué con el barrio de Vila Portes, con sus aires de ilegalidad, su movimiento constante, su lenguaje informal y su cruda realidad. Este barrio, que da paso al Puente de la Amistad del lado brasileño, me cautivó desde el primer momento por su autenticidad y su palpable anclaje en la vida de personas ajenas al mundo académico.

Este territorio está marcado por una gran desigualdad social. Según relata Abdallah (2023), en un blog de una tienda de calzados con más de 38 años de actividad en el barrio, la década de los 80 fue su época dorada. Conocido coloquialmente como “exportador”, se dice que hasta el exdictador paraguayo Alfredo Stroessner compraba juguetes en este lado de la frontera. Esto me llevó a preguntarme: ¿qué pasó? Un barrio tan prometedor ahora muestra edificios abandonados en distintos niveles de construcción, algunos transformados en estacionamientos que funcionan como fachada para que los “organizadores” de los *pasa cuotas* despachen y reciban mercancía.

En el verano, el calor emana del suelo y se mezcla con el movimiento constante de personas, creando un territorio único que parece haberse quedado estancado en los años ochenta. La falta de inversión social por parte del estado de Paraná es evidente. Este es un polo económico encargado de exportar, pero no de albergar y mejorar las condiciones sociales de su entorno.

Marco conceptual: Cuerpos, territorios y economía informal

El título de este artículo articula tres categorías analíticas que requieren una fundamentación explícita pues no se trata de términos autoexplicativos sino de conceptos con densas tradiciones teóricas en las ciencias sociales.

La elección de la categorización de “cuerpos” (y no “sujetos”, “individuos”, “agentes” o “actores sociales”) es deliberada y remite a una tradición teórica que concibe el cuerpo como *locus de inscripción de poder, disciplina y desigualdad*. Siguiendo a Foucault (1975), el cuerpo entonces no es únicamente una entidad biológica, si no, una superestructura sobre la cual se escriben relaciones de poder. En el contexto fronterizo, los

cuerpos de los pasa cuotas son disciplinados por el agotamiento físico, el calor o frío extremo, las largas jornadas y la amenaza constante de la represión policial. Al mismo tiempo, son cuerpos que resisten, que se mueven, que negocian su paso en medio del caos vehicular y la exclusión social.

Como señala Bourdieu (1980), el *habitus* se inscribe en los cuerpos, produciendo disposiciones duraderas. Ser *pasa cuota* implica incorporar ciertas posturas, ritmos y umbrales de tolerancia al cansancio y la fatiga. Por ello, este artículo habla de los “cuerpos” y no de “individuos” abstractos: se busca visibilizar la materialidad de la explotación, el desgaste físico cotidiano que raramente aparece en las estadísticas económicas, como sustenta Foucault (1975) para efectos del régimen de producción, el cuerpo humano no tiene utilidad ni valor en el mercado que le son conferidos en la sociedad tipo industrial, por lo tanto vemos un desprecio por el cuerpo.

Sobre la categoría territorios, no se reduce al espacio geográfico ni la delimitación administrativa estatal, sustentado por Delgado (1999), el territorio se tiene que entender como un espacio urbano vivido, una superficie en la que se producen deslizamientos de los que resultan infinidad de entrecruzamientos (p. 26). La frontera entre Foz do Iguaçu y Ciudad del Este no es solo una línea divisoria, sino que hace parte de un espacio social donde se producen identidades híbridas, negociaciones constantes y disputas por el sentido del lugar (Grimson, 2011).

Complementariamente, desde la geografía crítica, Haesbaert (2011) propone el concepto de “multiterritorialidad” para describir como sujetos transitan y se apropian de múltiples territorios simultáneamente. Los pasa cuotas habitan un territorio binacional: su jornada los lleva de Brasil a Paraguay varias veces al día, construyendo en el imaginario colectivo de un espacio vivido que desborda las fronteras nacionales.

La Economía Informal, lejos de ser una mera categoría residual (todo lo que no es empleo formal registrado), ha sido ampliamente debatida en la antropología brasileña y latinoamericana. Alba Zaluar (1985) mostró cómo en las periferias urbanas de São Paulo el trabajo informal no era sinónimo de marginalidad, sino una estrategia de supervivencia que articulaba redes de parentesco y vecindad. Teresa Caldeira (1984) por su vez, analizó el “trabalho de bicos” como una respuesta creativa a la precariedad estructural.

En el contexto fronterizo, la economía informal de los pasa cuotas presenta dos caras: por un lado, es un espacio de autonomía relativa y solidaridad entre trabajadores; por otro, es

un vector de explotación intensa, donde las ganancias se concentran en redes ilegales mientras los trabajadores reciben pagos ínfimos. Como señala la Organización Internacional del Trabajo (OIT, 2025), más del 46% del empleo en regiones de América Latina y Caribe corresponde a la economía informal.

Procesos metodológicos y consideraciones éticas

Esta investigación se sustenta en un enfoque cualitativo mediante el diseño etnográfico. El corazón de la etnografía es el estudio directo de grupos de personas a través de un contacto prolongado en su entorno natural, con el objetivo de describir e interpretar una cultura (Restrepo, 2018). Si bien la tradición clásica de la disciplina suele asociar la etnografía con inmersiones de larga duración, las investigaciones contemporáneas reconocen la validez de trabajos de campo intensivos y focalizados, siempre que se explicita su alcance y limitaciones (Restrepo, 2018). Este análisis se articula con los referentes teóricos de la antropología urbana, la antropología del trabajo y los estudios de frontera. En el marco de la antropología urbana, resulta fundamental la obra de Manuel Delgado (1999), quien concibe la ciudad no como un mero escenario físico, sino como un espacio de interacciones, conflictos y apropiaciones efímeras. Para Delgado, el espacio urbano es una “arena” donde los sujetos construyen sentidos, negocian pertenencias y disputan el uso de los lugares. En el contexto de esta investigación, el barrio Vila Portes y el Puente de la Amistad no son solo localizaciones geográficas, sino espacios sociales vividos, atravesados por tensiones, ilegalidades y estrategias de supervivencia. Esta visión permite alejarse de una visión estática del territorio para comprenderlo como un entramado dinámico de relaciones de poder y resistencias cotidianas.

Este artículo menciona en la introducción “trabajo de campo realizado entre junio y agosto de 2025”. Es preciso señalar que no se trató de observaciones participantes en sentido estricto, sino un periodo de reconocimiento del campo y de establecimiento de contactos iniciales. La observación participante se concentró en una jornada completa en la que el investigador realizó las tareas de un *pasa cuota*. Esta distinción es relevante porque, si bien la tradición etnográfica clásica suele asociarse con inmersiones prolongadas, las investigaciones contemporáneas reconocen la validez de trabajos de campo intensos y focalizados, como mencionamos anteriormente con Restrepo (2018). En este sentido, la

naturaleza sensible del trabajo informal y los riesgos asociados - detención, violencia, represalias por parte de algún involucrado- limitaron la posibilidad de una inmersión más extensa. No obstante, la combinación de reconocimiento previo del campo, observación participante y diálogos semiestructurados permite un nivel de densidad descriptiva suficiente para los propósitos de este artículo: comprender las dinámicas culturales, corporales y lingüísticas de los pasa cuotas.

En este sentido, las técnicas empleadas fueron:

- Observación participante: Esta fue la técnica principal. Implicó la inmersión en la vida cotidiana de los *pasa cuotas*. El objetivo fue transitar de ser un observador externo a experimentar la realidad del campo desde dentro, compartiendo sus rutinas, desafíos y espacios sociales, como la Vila Portes y el Puente de la Amistad. Esta técnica es fundamental para contrastar lo que las personas dicen (discurso) con lo que realmente hacen “prácticas culturales”.
- Diálogo semiestructurado: Conversaciones guiadas pero abiertas con informantes clave (“Juan”, “Klecy”), permitiendo que los participantes narraran sus historias sin filtros.
- Registro en diario de campo: Anotaciones realizadas durante y al final de la jornada, capturando impresiones sensoriales, diálogos y reflexiones crítico-analíticas. Esta herramienta metodológica, que “trata de seguir a las personas, las cosas, las ideas y sus diferentes conexiones” (Restrepo, 2018, p.12), permite analizar la realidad desde la interculturalidad, integrando el trabajo de campo, la perspectiva del actor y la reflexión etnográfica.

El análisis fue un proceso interpretativo centrado en comprender los significados y prácticas sociales de los pasa cuotas. Se realizó triangulación de la información obtenida mediante las diferentes técnicas para validar los hallazgos y construir una interpretación robusta, dialogando con los marcos teóricos de Delgado (1999), Foucault (1975), Bordieu (1980) y Grimson (2011), entre otros.

En relación a las consideraciones éticas, dada la sensibilidad de la actividad estudiada, fue esencial regir la investigación bajo principios éticos explícitos: (a) “Consentimiento informado”: Todos los participantes fueron informados con claridad sobre los objetivos de la investigación y su derecho al anonimato y a la inclusión o no de su relato en el texto; (b) “Anonimato y confidencialidad”: Las identidades de los *pasa cuotas* y otros informantes se protegieron mediante el uso de seudónimos (como “Juan”) en el informe

final; (c) “Respeto y transparencia”: El rol del investigador fue transparente, y se respetó en todo momento la dignidad y sobre todo la prudencia hacia los participantes.

La experiencia personal como residente de Foz do Iguaçu y el trabajo temporal como *pasa cuota* no constituyen una limitación, sino una ventaja metodológica significativa. Como señala Durham (1986) sobre el investigador “*nativo de sí mismo*”, esta posición proporcionó un acceso único y profundo al campo, permitiendo comprender los códigos, el lenguaje como (el portuñol salvaje) y las dinámicas sociales desde dentro, facilitando un nivel de empatía y comprensión difícil de alcanzar para un observador externo. Así mismo se refuerza lo expresado por Restrepo (2018) y nos permite acceder a una sensibilidad cultural diferente y a la construcción de un conocimiento tanto teórico como pragmático de la sociedad estudiada.

El oficio del “Pasa Cuota”: una etnografía fronteriza

Como residente de Foz de Iguaçu, he transitado por este territorio en tres roles: como turista, como residente que realiza compras y, crucialmente, como trabajador *pasa cuota*. Esta triple mirada amplía mi comprensión del territorio en múltiples esferas. Fue en este último rol donde experimenté el calor del Puente de la Amistad en un sentido completamente nuevo.

Mi jornada comenzó a las cuatro de la mañana. Crucé a Ciudad del Este (Paraguay) para dirigirme al punto de encuentro con “Juan”, un compañero colombiano, pues para participar en esta profesión es necesario ser recomendado por alguien que ya esté integrado. Alrededor de las cinco de la mañana, en un estacionamiento tipo feria del lado paraguayo, se forman los grupos que trabajarán durante el día. La división de las tareas depende de la capacidad de los vehículos proporcionados por los organizadores, por lo general son cuatro o cinco personas por grupo. En este punto le pregunté a “Juan” sobre los riesgos, respondió con un encogimiento de hombros “*Socio, aquí o la pasas o no comes, simple. La policía a veces para y toca esperar*” (agosto, 2025).

La operación es cíclica: parte de Paraguay, saliendo con la mercancía de Ciudad del Este —a uno o dos kilómetros del puente— cruzamos hacia Foz do Iguaçu (Brasil) y luego retornamos al punto de partida en Ciudad del Este. Respiré, junto a otras cuatro personas (éramos cinco en total, incluyendome), el aire cargado dentro de una clásica van Volkswagen

de placa paraguaya; sentí el olor del sudor por el calor y la tensión del tránsito al tener que cruzar la frontera varias veces al día.

Mi recompensa por esta jornada fue de 180 reales. Para ponerlo en perspectiva, esto equivale a lo que se gana en tres jornadas de trabajo diario basado en el salario mínimo brasileño (1.518 reales). Por cada viaje, se recibe un pago en efectivo que oscila entre 15 y 20 reales, aunque dependiendo el organizador pueden garantizar una base de 100 reales. Así, el ingreso diario puede variar entre 120 y 300 reales, dependiendo de la frecuencia de los cruces. Este oficio, sin embargo, es una profesión de paciencia, definida por un desafío constante: el caos vehicular del Puente de la Amistad.

Hice una anotación en mi celular al final de todo el día: “Esa van no es un solo vehículo, es una cápsula extraña del tiempo donde estrés y el sudor se condensan. Los 180 reales no se sienten como un pago, sino como un alivio.” (Anotación en diario de campo, agosto de 2025).

El escenario: El puente de la Amistad y su contexto

Este puente, con más de cincuenta años de historia, concebido para intensificar la amistad y el comercio bilateral, se ha convertido en un cuello de botella. Su diseño de tres calzadas —dos de salida de Foz y una de regreso desde Ciudad del Este— intensifica los congestionamientos, agravados por frecuentes accidentes que paralizan por completo la circulación. Esta es una de las fronteras más concurridas de América Latina, no solo por la facilidad de tránsito —que no exige documentación para el cruce—, sino también por la intensa actividad económica extralegal que allí se concentra.

Figura 1. Puente de la Amistad Fonte: FELDMAN, Boris. Noivas, sacoleiras e automóveis. Autoentusiastas, 9 maio 2015.



Fuente: Disponível em:
<https://autoentusiastas.com.br/2015/05/noivas-sacoleiras-e-automoveis/>. Acesso em: 15 jun. 2026.

La logística del contrabando se aprovecha de esta congestión. Durante mi turno, transporté tres iPhones, dos proyectores y una Tablet. Según una investigación del Instituto de Desarrollo Económico y Social de Fronteras (IDESF, 2026), la diferencia de precios entre Brasil y Paraguay para productos como teléfonos celulares alcanza el 500%, mientras que el lucro del contrabando para los organizadores puede llegar hasta el 390% en este rubro. En el caso de los cigarros, el producto más aprehendido por la Receita Federal de Brasil, la diferencia de precios es del 650% y el lucro para las redes ilegales asciende al 507% (IDESF, 2026) como es mostrado en “Tabela 1”. El estudio del IDESF también revela que el costo logístico del contrabando se ha homogeneizado en un 22% independiente del producto, evidenciando un proceso de “hiper especialización” y profesionalización de las dinámicas criminales en la frontera.

Figura 2. - Comparativo de preços de produtos contrabandeados entre Brasil, Paraguai e Argentina, com cálculo do custo do contrabando.

Tabela 1 - Diferença de preços e o potencial de lucro dos principais produtos contrabandeados e/ou descaminhados.

Produtos	Diferença de preços entre BR e PY (%)	Custo do contrabando (%)	Lucro (%)
Cigarros	650	22%	507
Telefones celulares	500		390
Tênis	240		187
Óculos	400		312
Relógios	230		179
Informática	180		140
Cigarros eletrônicos	333		259
Bebidas quentes	300		234
Brinquedos	500		390
Perfumes	275		214
Defensivos agrícolas	277		216
Pilhas	366		285
Pneus	192		149
Medicamentos	533		415
Canetas emagrecedoras	350		273
Produtos	Diferença de preços entre BR e AR (%)	Custo do contrabando (%)	Lucro (%)
Vinhos	400	22%	312

Fonte: Pesquisa de mercado realizada em Foz do Iguaçu (PR), Ciudad del Este (PY), Puerto Iguazu (AR), São Paulo (SP) e em marketplaces (IDESF, 2025).

Fuente: IDESF. Contrabando e descaminho superam balança comercial entre o Brasil e o Paraguai. 12 maio 2026. Acesso em: 15 jun. 2026.

Frente a estas cifras, el pago de 20 reales por cruce que recibe un *pasa cuota* representa una ganancia ínfima, casi simbólica en comparación con los márgenes millonarios que obtienen las redes de contrabando. Esta relación desigual se inscribe en lo que Lins Ribeiro (2010) denomina “sistema global no hegemónico”: redes que conectan economías legales e ilegales, movilizando cuerpos y mercancías a escala regional con escasa intervención estatal efectiva. En este sistema, los cuerpos de los trabajadores informales son el eslabón más precarizado: asumen los riesgos de detención y el agotamiento físico,

mientras las ganancias se concentran en organizaciones criminales que operan con costos logísticos estandarizados y protección estatal difusa.

La ventaja logística del contrabando reside en que, debido al denso tránsito del Puente de la Amistad, la aduana brasileña no puede revisar todos los vehículos. Si un *pasa cuota* es retenido, los organizadores no asumen el costo y el trabajador es vetado por un mes, perdiendo así su fuente de ingresos. Como señala el presidente del IDESF, Luciano Stremel Barros, “el crimen navega en la estela del vacío dejado por el estado” (IDESF, 2026), a pesar de los esfuerzos de los organismos de fiscalización.

La profesión del *pasa cuota* es una cultura fronteriza que se remonta a los años ochenta, con los llamados por su expresión en portugués de “sacoleiros”, quienes viajaban desde diversas capitales brasileñas para comprar productos a bajo costo y revenderlos con ganancias de hasta el 100%. Hoy, esta cultura es un fenómeno transnacional.

La dimensión cultural y humana: el portuñol salvaje como identidad

Para comprender este territorio, es esencial analizar cómo las industrias culturales atraviesan las fronteras y la particularidad de las migraciones internacionales (Brizuela, 2017). Pero también debemos incorporar la mirada de Grimson (2011), quien sostiene que las fronteras son espacios sociales donde se producen identidades híbridas, conflictos y negociaciones. Complementariamente, desde la antropología urbana, Delgado (1999) nos recuerda que el espacio público es, ante todo, un lugar de conflicto y negociación simbólica, donde los cuerpos disputan sentidos y pertenencias más allá de regulaciones estatales. A su vez, Haesbaert (2011) propone el concepto “multiterritorialidad” no sólo como descripción de la movilidad geográfica de los pasa cuotas, sino también como la capacidad de habitar simultáneamente múltiples universos simbólicos y lingüísticos. El portuñol salvaje es, precisamente, la expresión verbal de esa multiterritorialidad: una lengua que no pertenece ni a Paraguay ni a Brasil, sino al **entre-lugar** de la frontera.

Esta perspectiva permite comprender la frontera no como una línea divisoria, sino como un ensamblaje de cuerpos, territorios y memorias, que se reconfigura en cada cruce. En esta actividad confluye una diversidad de nacionalidades: colombianos, brasileños, paraguayos, haitianos, salvadoreños y venezolanos, todos residentes en la región. Son

cuerpos sometidos a largas jornadas de trabajo informal que, a su vez, movilizan la economía de dos países de forma casi ininterrumpida.

La compensación económica, aunque precaria, resulta comprensible en este contexto. La posibilidad de ganar 300 reales en un día, frente a un salario formal de 1.580 reales por un mes de trabajo en una escala 6x1, explica por qué muchos optan por esta vía. Como bien señala la OIT (2025), la informalidad no es una “anomalía” es una respuesta estructural a la falta de empleo formal y la ausencia de políticas públicas entre países. Tanto Foz do Iguaçu como Ciudad del Este carecen de una estructura capaz de ofrecer trabajo formal para todos sus habitantes.

Esta realidad no es casual, sino que responde a la misma lógica del proceso de integración del Mercosur, como afirman Oliveira & Ligmanovski (2015, p. 203):

En el momento de la constitución del Mercosur no había preocupación con los derechos sociales ni con medidas protectoras para la libre circulación de trabajadores en el intrabloque, priorizando la circulación de bienes y servicios con la eliminación de barreras tarifarias y no tarifarias.

El resultado es una integración económica que avanza mientras los derechos sociales de los trabajadores migrantes quedan rezagados, convirtiéndose en una práctica estructural que afecta directamente a los *pasa cuotas*, cuyos cuerpos son la expresión más visible de esta precarización. Los autores ya advierten que se presenta una dificultad histórica en garantizar los derechos sociales más en contextos de frontera, donde la soberanía estatal se diluye y las políticas nacionales que no alcanzan a quienes transitan entre dos países.

La cultura de los *pasa cuotas* trasciende la figura de un simple trabajador sin derechos laborales. En este territorio opera una política informal marcada por el contrabando de electrodomésticos y electrónicos, el narcotráfico y la corrupción de las fuerzas policiales de ambos países. Además, poseen un elemento cultural central, el “portuñol salvaje”. Es necesario distinguirlo del “portunhol estándar” (mezcla espontánea de portugués y español). Mientras el “portunhol” suele ser una estrategia comunicativa simétrica entre hablantes de ambas lenguas, el portuñol salvaje tal como lo retrata Peres (2012) es una revolución lingüística, forjado en la necesidad y la prisa, se convierte en el lazo que une a una comunidad transnacional, son la prueba de una cultura mestiza que solo las clases trabajadoras, unidas por el sudor y la necesidad, pueden comprender plenamente. La

necesidad, al fin y al cabo, no tiene nacionalidad, idioma ni color de piel, esta derivación se caracteriza por:

- Ausencia de normas fijas: Pues se prioriza la eficacia comunicativa sobre la corrección gramatical.
- Creatividad permanente: se inventan palabras y construcciones híbridas sobre la marcha.
- Velocidad y urgencia: el contexto de trabajo (cruces rápidos, presión constante) acelera el habla y reduce las pausas reflexivas.
- Marcador identitario de la clase trabajadora: no se trata de un “error lingüístico”, sino de un código que distingue a los habitués de la frontera de los turistas o de los agentes de la aduana.

El siguiente diálogo ilustra esta hibridez. Mi encuentro con “Klecy”, una inmigrante venezolana recién llegada a Foz, ejemplifica el portuñol salvaje en acción. Su portugués aún era limitado, pero en medio del ajetreo soltó algo que captó a la perfección la esencia práctica y desinhibida de este código: *“pasa esa sacola, marico, no te quedes quieto”* (Agosto, 2025).

En pausas entre viajes, Klecy reveló la cruda realidad que hay detrás de muchas de estas decisiones: *“En venezuela la vaina esta pesada mano, no había mucho pa’ mi y mis hijos. Aquí por los menos puedo mandar unos 200 reales a la semana. El portugués todavía no lo sé, pero el portuñol lo aprendo aquí corriendo, si me equivoco, me señalo y sigo. Nadie se ríe, todos entendemos la necesidad”* (Agosto, 2025).

Este testimonio evidencia que el portuñol salvaje no es mero juego de palabras, sino una herramienta de supervivencia y un marcador de identidad fronteriza. Como señala Bourdieu (1982), el lenguaje entonces no es sólo comunicación, es también un capital simbólico que define quién pertenece y quién es extranjero en un espacio social. El portuñol salvaje es, en este sentido, el capital lingüístico de los *pasa cuotas* y de los que hablan fuera de las normas gramaticales.

Existe, por tanto, una relación indisoluble entre los *pasa cuotas* – los protagonistas de este artículo –, el territorio y las fallidas políticas públicas que los marginaliza. Como señala Brizuela (2017) que nos impulsa a reflexionar sobre el campo de la investigación vinculado a los conceptos de cultura: ¿cómo podemos seguir ignorando a estos cuerpos intrínsecamente ligados a los territorios? En mi caso, como sugiere Durham (1986), mi posición como observador e investigador está intrínsecamente ligada a mi propia realidad de inmigrante y

trabajador, esta identificación no es un sesgo, sino la herramienta que me permitió acceder a la comprensión profunda de este mundo.

Apunte crítico: La economía de la explotación

Sin lugar a duda, esta profesión ha definido la relación material y la comprensión del territorio. Según el Instituto de Desarrollo Económico y Social de Fronteras (IDESF, 2026), en esta frontera el contrabando ilegal moviliza aproximadamente R60 mil millones de anuales, una cifra que supera la balanza comercial formal entre ambos países. Los *pasa cuotas*, que reciben entre 15 a 20 reales por cruce, son la fuerza de trabajo invisibilizada que permite que estas enormes ganancias fluyan.

Esta realidad dentro de la cultura binacional merece una revisión crítica: son cuerpos explotados que reciben una remuneración mínima retomando a Foucault (1975), los cuerpos de los *pasa cuotas* pasan a ser disciplinados por el agotamiento, el clima, el caos vehicular y las constantes amenazas de detención. Pero a diferencia de las instituciones disciplinarias clásicas (cárceles, cuarteles, fábricas), aquí el control es difuso y descentralizado, no hay un patrón visible, sino una red de organizadores, mafias y policías corruptos que extrae plusvalía de estos cuerpos sin ofrecer protección social alguna mientras grandes mafias generan millones en ganancias no declaradas y libres de impuestos. Como señalan Mezzadra y Neilson (2017) en su análisis de la “frontera como método”, estos cuerpos migrantes son filtrados y explotados diferencialmente: se les permite cruzar mercancías porque sostienen el comercio ilegal, pero se le niega cualquier derecho laboral o protección social. La frontera entonces no es una línea geopolítica; esta funciona como un dispositivo que regula quién puede circular, con qué cargas y bajo qué condiciones.

La realidad en ambos lados de la frontera, tanto en el barrio de Vila Portes como en el lado paraguayo, es de carencia. Aunque es imposible equiparar a Ciudad del Este, el mayor polo comercial de Paraguay, con Foz de Iguaçu, la escasa inversión social más allá del puente y de las zonas turísticas configura la realidad cultural de ambos territorios. Sus dinámicas están marcadas por el beneficio que extrae una economía mayor del transporte de mercancías extralegales, ejecutado por personas mal remuneradas. Estos trabajadores se ven forzados a ignorar sus derechos por la necesidad de sobrevivir en ciudades con políticas públicas débiles y excluyentes, en un contexto marcado por la corrupción estatal y la

formación de pequeñas mafias que controlan el comercio ilegal y, paradójicamente, proveen el sustento a nuestros protagonistas.

El Puente de la Amistad, más que un símbolo de unión, es el escenario donde se materializa esta contradicción. Los cuerpos de los *pasa cuotas* no solo lo atraviesan; son su razón de ser y su sustancia vital. Entender esta frontera es entender la tensión permanente entre la amistad prometida y la explotación practicada, entre la riqueza que circula y la pobreza que la moviliza. Mientras el Estado permanezca ausente, serán estos cuerpos con su sudor y su "portuñol salvaje", quienes seguirán escribiendo la verdadera historia de este territorio.

Conclusión

El análisis etnográfico del fenómeno de los *pasa cuotas* revela que la frontera entre Foz do Iguaçu y Ciudad del Este funciona como un espacio donde se condensan desigualdades históricas, economías informales transnacionales y dinámicas culturales híbridas. Lejos de ser actores secundarios, estos trabajadores constituyen un eslabón que merece el reconocimiento pues permiten la circulación constante de mercancías y capitales.

Las tres categorías - cuerpo, territorio y economía informal - han sido fundamentadas y aplicadas al caso concreto. Los cuerpos de los *pasa cuotas* son disciplinados por el agotamiento y la precariedad, pero también son cuerpos que resisten y crean cultura. El territorio fronterizo descrito entonces opera como un espacio de tensiones: integración comercial y exclusión social que conviven en un equilibrio frágil que recae, material y simbólicamente sobre los cuerpos de los trabajadores. La economía informal, lejos de ser una anomalía, es una respuesta estructural a la falta de empleo formal y a políticas públicas ausentes.

El portuñol salvaje, en particular, emerge como un elemento central de esta cultura híbrida: no es un "mal español" o un "mal portugués", sino un código comunicativo propio, forjado en la urgencia y la necesidad, que expresa identidad transfronteriza de clases trabajadoras.

Asimismo, la experiencia encarnada por el investigador, demuestra que la proximidad con el campo no es un sesgo, y si, una herramienta que permite captar la profundidad emocional, simbólica y política de este fenómeno. Ser *pasa cuota* por un día implica asumir

el calor, el riesgo, la incertidumbre y la explotación que marcan la vida cotidiana de miles de personas invisibilizadas por las estadísticas y los discursos oficiales.

En conclusión, las fronteras no delimitan sólo Estados, sino también identidades y modos de vida. La realidad de estos cuerpos revela un sistema que se nutre de la necesidad, donde el trabajo informal no es una elección libre, sino la única alternativa frente a un Estado ausente y a un mercado que enriquece a unos pocos mientras precariza a muchos. Comprender esta frontera implica reconocer que cada mercancía transportada guarda la historia de un cuerpo que la carga, de una vida que resiste y de una cultura que se reinventa para sobrevivir en medio de la desigualdad. Los *pasa cuotas* no son un problema a resolver: son un síntoma de un modelo económico que necesita de sus cuerpos y niega sus derechos.

Referências

- ABDALLAH, Fawzi. Quanta história cabe na Vila Portes, em Foz do Iguaçu? - **Blog Foz Star Calçados**. Disponível em <https://blog.fozstar.com.br/quanta-historia-cabe-na-vila-portes-em-foz-do-iguacu> Acesso em 24 nov. 2025.
- BOURDIEU, Pierre. **A economia das trocas linguísticas**: o que falar quer dizer. 2.ed., 1.reimpr. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 2008. Disponível em <https://intelectuaisculturaepolitica.wordpress.com/wp-content/uploads/2016/08/a-economia-das-trocas-linguisticas.pdf> Acesso em 14 jun. 2026.
- BRIZUELA, Juan Ignacio. Territorios, políticas culturales y planificación estratégica. In: ARIAS, Fernando; PIÑÓN, Francisco José; et al. (org.). **Indicadores culturales 2015**. Buenos Aires: Universidad Nacional de Tres de Febrero, 2017. p. 143-153. https://untref.edu.ar/uploads/Indicadores_Culturales_2015_digital.pdf Acesso em 15 nov. 2025.
- CALDEIRA, Teresa Pires do Rio. **Cidade de muros**: crime, segregação e cidadania em São Paulo. 2. ed. São Paulo: Editora 34: Edusp, 2003. 400p. Disponível em; <https://csociais.wordpress.com/wp-content/uploads/2014/05/caldeira-teresa-a-cidade-de-muro-s-completo.pdf> Acesso em: 14 de jun. 2026.
- DELGADO, Manuel. **El animal público**: hacia una antropología de los espacios urbanos. Barcelona: Anagrama, 1999. Disponível em https://ia601509.us.archive.org/2/items/ElAnimalPublico_201704/El%20animal%20publico.pdf Acesso em: 10 jun. 2026.
- DURHAM, Eunice R. A pesquisa antropológica com populações urbanas: problemas e perspectivas. In: CARDOSO, Ruth (Org.). **A aventura antropológica**: teoria e pesquisa. 4. ed. São Paulo: Paz e Terra, 2004. p. 17-38. Disponível em <https://csociais.wordpress.com/wp-content/uploads/2018/08/a-aventura-antropolc3b3gica-ruth-cardoso-org.pdf> Acesso em: 15 nov. 2025.
- FELDMAN, Boris. Noivas, sacoleiras e automóveis. **Autoentusiastas**, 9 maio 2015. Disponível em: <https://autoentusiastas.com.br/2015/05/noivas-sacoleiras-e-automoveis/> Acesso em: 15 de jun. 2026.
- FOUCAULT, Michel. **Vingar e Punir**: nascimento da prisão. Petrópolis, Vozes, 1999. 288 p. Disponível em https://professor.pucgoias.edu.br/SiteDocente/admin/arquivosUpload/17637/material/Foucault_Vigiar%20e%20punir%20I%20e%20II.pdf Acesso em: 10 de jun. 2026.
- HAESBAERT, Rogério. Da desterritorialização à multiterritorialidade. In: X Encontro de Geógrafos na América Latina. **Anais...** São Paulo: Universidade de São Paulo. 2005. p. 6774 - 6792. Disponível em <https://catedrattaller.wordpress.com/wp-content/uploads/2014/06/haesbaert-r-compilac3b3nde-textos.pdf> Acesso em 10 de jun. 2026.
- IDESF, Comunicação. **Contrabando e descaminho superam balança comercial entre o Brasil e o Paraguai**. Disponível em:

<https://www.idesf.org.br/2026/05/12/contrabando-e-descaminho-superam-balanca-comercial-entre-o-brasil-e-o-paraguai>. Acesso em 14 jun. 2026.

GRIMSON, Alejandro. **Fronteras, naciones e identidades**: la periferia como centro. Buenos Aires: Ediciones Cicus/La Crujía, 2000. 348 p. Disponível em:
<https://www.scielo.br/j/ha/a/XXxN6LWkfrZX9bhqBk4byMj/?format=pdf&lang=es> Acesso em 14 de Jun. 2026

RIBEIRO, Gustavo Lins. A globalização popular e o sistema mundial não hegemônico. **Revista Brasileira de Ciências Sociais**, São Paulo, v. 25, n. 74, p. 21-38. Disponível em
<https://www.scielo.br/j/rbcsoc/a/vfFYg65Lc75rbct8RsZQytb/?lang=pt&format=pdf> Acesso em 14 Jun. 2026.

OLIVEIRA, Lourival José de; LIGMANOVSKI, Patrícia Ayub da Costa. Circulación de trabajadores en el Mercosur: necesidad de efectución de políticas sociales. **Revista de Derecho Sociales y Políticas Públicas**, [s.l.], v.1. n.2, p. 198 - 221. Disponível em:
https://www.researchgate.net/publication/322598049_Circulacao_de_Trabalhadores_no_Mercosul_Necessidade_de_Efetivacao_das_Politicas_Sociais Acesso em 14 de Jun. 2026.

ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL DO TRABALHO (OIT). Emprego se estabiliza na América Latina e no Caribe, mas a informalidade e as desigualdades persistem. 11 dez. 2025. Disponível em
<https://www.ilo.org/pt-pt/resource/noticias/emprego-se-estabiliza-na-america-latina-e-no-carib-e-mas-informalidade-e>. Acesso em 14 Jun 2026.

MEZZANDRA, Sandro; NEILSON, Brett. **La frontera como método**: o la multiplicación del trabajo. Traducción de Verónica Hendel. Madrid. Traficantes de sueños, 2017. Disponível em
https://traficantes.net/sites/default/files/pdfs/PC15_frontera_como_metodo.pdf Acesso em 10 de jun. 2026.

PERES, Warleson. **O Portunhol Selvagem**: uma revolução na linguagem com imagens resgatadas do inconsciente coletivo. Tabuleiro de Letras, [S. l.], v. 12, n. 1, p. 177-189, 2018.
DOI: 10.35499/tl.v12i1.4107. Disponível em
<https://www.revistas.uneb.br/tabuleirodeletras/article/view/4107> Acesso em 16 nov. 2025.

RESTREPO, Eduardo. **Etnografía**: alcances, técnicas y éticas. Lima: Fondo editorial de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2018. 144p.
Disponível em <https://www.aacademica.org/eduardo.restrepo/3.pdf> Acesso em 25 nov. 2025.

ZALUAR, Alba. **A máquina e a revolta**: as organizações populares e o significado da pobreza. São Paulo: Brasiliense, 1985. Disponível em:
https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/1374/zaluar_amaquina.pdf?sequence=1&isAllowed=y Acesso em 14 Jun. 2026.

Recebido em 26/11/2025

Aceito em 19/6/2026



Esta obra está licenciada
conforme Creative Commons
Atribuição 4.0 Internacional